

敦煌藏文《金光明经》五卷二十一品本

□ 萨仁高娃 国家图书馆古籍馆

《金光明经》作为大乘佛教经典，流传十分广泛，不仅汉文有五种译本，少数民族文字古籍中亦有于阗文、藏文、回鹘文、西夏文、蒙古文、满文等多种译本。就藏文本而言，据《布顿佛教史》，有四种译本，分别是五卷本、八卷本、二种十卷本。对于五卷本，首先由日本上山大峻教授揭示敦煌 St.443 为五卷二十一品，从而打破了该本《金光明经》仅收藏文《甘珠尔》的认识。然而，据其所提供尾记“rgya gar gyi mkhan po 'ji na myi tra dang/da na shi la dang/zhu chen gyi lo tsa ba ban de **ye shes sde** bsgyur te[.....]kyis kyang bphabs(?) nas gtran la phab pa'//”（印度和尚'ji na myi tra、da na shi la 和大校阅译师、沙门也协德翻译校订），此译者与十卷二十九品雷同，与下述《布顿佛教史》中记录有出入，也说明藏文二十一品本《金光明经》情况一向不甚明了，其译者更为扑朔迷离，对其进行调查考证，很有必要。在看不到 St.443 实际图片，无法核对其文本的情况下，对其暂不展开讨论。此文，通过翻检法藏敦煌藏文《金光明经》，发现有五卷本二十一品本（以下简称“二十一品本”），足以说明敦煌资料的丰富性以及我们对其整理与挖掘的欠缺性。

一、藏文五卷二十一品《金光明经》的翻译时代

吐蕃时期，随着佛教事业的蓬勃发展，佛经翻译日益增多，遂于赞普赤松德赞（742—797）时期，组织人员整理当时已经翻译的全部佛典，编纂成三大目录《旁塘目录》《钦浦目录》和《丹噶目录》。此三大目录为后期系统编纂藏文《甘珠尔》和《丹珠尔》打下了坚实的基础。其中《旁塘目录》有单行本流传，《丹噶目录》收于《丹珠尔》中，《钦浦目录》已不存。对于藏文佛经，推其翻译时代，多赖于现存两大目录以及《布顿佛教史》等早期资料中的记录，《金光明经》亦不例外。下面看看所述二十一品本的早期记录。

1. 《旁塘目录》ཤོ་བྲང་འཕང་ཐང་། 中的记录

第 72 经

བམ་པོ་ལྔ་པ་ལ།（五卷中）

འཕགས་པ་གསེར་འོད་དམ་པ་བྱ་གར་ལས་བསྐྱར་བ། བམ་པོ་ལྔ། 为译自梵文的五卷二十一品本。

2. 《丹噶目录》ཉི་ཤོ་བྲང་ལྷན་མ་ཉན་དཀར་གྱི་ཆས་འབྱུང་རྒྱུ་གི་དཀར་ཆག་བཞུགས། 中的记录

ཁྱེག་པ་ཆེན་པོའི་མདྲ་ལྔ་པ་ལས་བསྐྱར་བ་ལ།（译自汉地的大乘经典）有二种，其一便是：

འཕགས་པ་གསེར་འོད་དམ་པ་མདྲ་ལྔ་པ་ལྔ་པ་ལྔ་པ་ལ། བམ་པོ་ལྔ། 为五卷二十一品本。

3. 《布顿佛教史》中的记录

元代成书的《布顿佛教史》“西藏所译出的佛经和论典目录”中载：

《金光明最胜王经》（གསེར་འོད་དམ་པ་མདྲ་ལྔ་པ་ལྔ་པ་ལྔ་པ་ལ།），计五卷，略本（རྒྱུང་བ་），廓却珠（法成）译。

由以上早期目录中的记录可知:

翻译出处方面,《旁塘目录》和《丹噶目录》两部早期目录中均记录该《金光明经》,但其出处有所不同,一说译自梵文,一说译自汉文。而《布顿佛教史》中透露,五卷本亦由法成译,结合《丹噶目录》,此本或为法成译自汉文本。由此得知,《丹噶目录》和《布顿佛教史》中的记录更加接近。当然,此说法与上山大峻教授所提供尾记不尽相同,此经译者到底是哪位大师,藏文《甘珠尔》收本作为经多次修订后形成的成熟本,三十一品本与二十九品本译者均得到记录,但二十一品本却一概未提,故此经流传情况较为扑朔迷离。

题名方面，三个目录中记录又有所不同：

《旁塘目录》中为“གསེར་འདྲ་དམ་བ།”，较简略。

《丹噶目录》中为“འཕགས་པ་གསེར་འོད་དམ་པ་མདོ་སྒྲེའི་དབང་པོ།”，显然对经名的记录更加完善，更接近现行本。

《布顿佛教史》中为“གཞེས་པའི་དམ་པ་མདོ་མྱེད་པའི་དབང་པོ།”，除了无“འཕགས་པ་”之外，与《丹噶目录》同，而其关键词为“དབང་པོ”，此为该本题名的一大特征。

无论如何，二十一品本早在吐蕃时期已经译成藏文，而其译者是否为《布顿佛教史》中所述法成，有待进一步研究。

二、藏文五卷二十一品《金光明经》特征

如上所述，二十一品本多见于藏文《甘珠尔》中，因此，我们通过历代藏文《甘珠尔》收本，归纳其相关特征。据笔者对明永乐版等诸刻本和部分早期写本共7部《甘珠尔》收《金光明经》进行调查，梳理其题名、经首、经尾、尾题等结构特征，通过与三十一品和二十九品本比对，整理其品名特点。

（一）结构特征

1. 首题

“||ཁྱ་ག་སྐད་ལུ། ལྷ་ཅུ་ལམ་བཟང་བཟང་སྐད་ཀྱི་མ་ཉན་པ་རྩ་རྩོམ་མ་ཉན་ལུ། བོད་སྐད་ལུ། འཕགས་པ་གསེར་འོད་དམ་པ་མདོ་ལྗེའི་དངུང་པོའི་རྒྱལ་པོ་ཁེས་བྱ་བ་མེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་”。

2. 经首

“བམ་པོ་དང་པོ། འདས་པ་དང་། མ་ཕྱིན་པ་དང་། ད་ལྟར་ཐུང་བའི་སངས་རྒྱས་དང་།
ཐུང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་རང་སངས་རྒྱས་དང་འཕགས་པ་ཉན་ཐོས་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། ། འདི་རྒྱད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།
ཐུང་ཆུབ་ལུང་པོ་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས། ཟལ་མོ་སངས་རྒྱས་སྤྱོད་ལུལ་ན། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བཞགས་ནས་ནི། དག་ཅིང་.....” ོ

3. 经尾

“གསེར་འོད་དམ་པ་མདྲ་ཟེའི་དབང་པོའི་རྒྱལ་བོ་ལས། ། མཇུག་བསྐྱུས་པའི་ལུ་མྱེ་ནི་བྱ་ཆ་གཅིག་པའོ།”，只有拉达克多普宫本和那塘本无“མཇུག”一字。

4. 尾题

“འཕགས་པ་གསེར་འོད་དམ་པ་མདོ་ཕྱེད་དབང་པོའི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྫོགས་སྟོ།།” ཀ

经比对，题名方面，二十一品本和二十九品本间无任何差异，仅靠题名难以分辨。故需看品次、品名等内容细节。

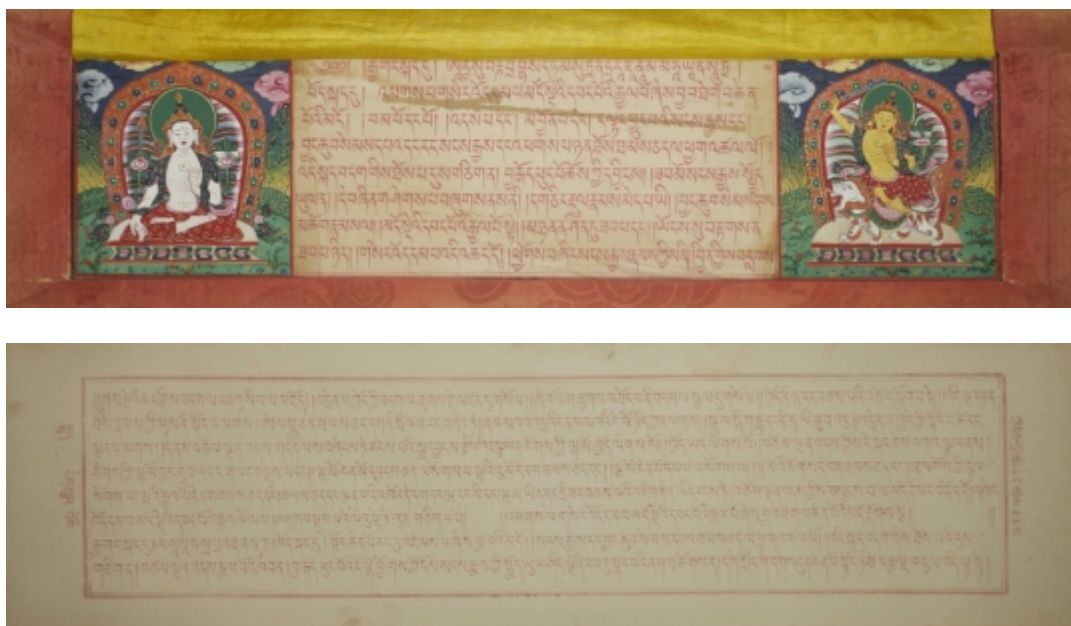


图1 北京版藏文《甘珠尔》收五卷二十一品《金光明经》首末叶

(二) 内容特点

顾名思义，二十一品本，仅收《金光明经》二十一品内容，不但内容上远不及三十一品和二十九品本丰富，品次顺序也发生改变。那么二十一品本具体收入哪些品内容，品名上有什么差异，下面依北京版藏文《甘珠尔》收《金光明经》，在三十一品本基础上，将二十一品本与三十一品和二十九品本进行比对，探究其品名上的变化。为看清三本间异同，品名以三十一品本为基础，二十九品本的不同处，用红色标记，并在括弧中录入二十九品本相应语句，二十一品本的不同处则用蓝色标记，括弧中录入二十一品本相应语句。多出来的字用“+”表示，缺少的字则用“无”表示。

表 1 藏文《金光明经》三十一品、二十九品、二十一品名对比

汉文品名	二十一品本中所 属卷次	藏文品名	三十一品、二 十九品本中品 次
序品第一	卷一	ཐོང་གཞིའི (29བཞི) ལའི (21+ཞེས་བྱ) རྟེ་དང་པོའོ།	一
如来寿量品第二		དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐ (29 21+ཚའི) འཛད་བསྟན་པའི (29པ་ཞེས་བྱ) ལེའུ (21+ཞེས་བྱ་བ) རྟེ (29རྟེ་ལེའུ) གཉིས་པའོ།	二
梦见忏悔品第三		མེ་ལམ་ན་འགྲོད་ཚེད་ས་བྱེད་པ་མཐོང་བའི (29བཤགས་པའི) ལེའུ་རྟེ་བཞི་པའོ། (21རྟེ་ལམ་མཐོང་བའི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་བ་རྟེ་གསུམ་པའོ།)	四
灭业障品第四		ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་རྣམ་པར་སྦྱོད་ (29རྒྱན་གཙོད་པ་ཞེས་བྱ) བའི་ལེའུ་རྟེ་ལྔ་པའོ། (21བཤགས་པའི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་རྟེ་བཞི་པའོ།)	五
莲华喻赞品第五	卷二	མེ་རྟོག་ཀ་མ་ལ་འདྲ་བས་བསྟོད་པའི་ལེའུ (29 21འདས་པ་དང་མ་འོངས་པ་དང་ད་བཟུར (21ཟུར) བྱང་བའི་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས (21དེ་བཞིན་གཤེགས་བ) མམས་ཅད་ལ་བསྟོད་པའི (21མེ་རྟོག་བད་མའི་འབྱུང་གནས་ཞེས་བྱ་བའི) ལེའུ་ཞེས་བྱ) རྟེ་བདུན་པའོ (21ལྔ་བའོ) །	七
重显空性品第六		སྟོང་ (29སྟོང) པ་ཉིད་ཀྱིས་རང་བཞིན་བསྟན་པའི (29 21ཀྱི) ལེའུ (29 21+ཞེས་བྱས) རྟེ་དགུ (21དགུ) པའོ།	九
四天王护国品第七	一半在卷二 一半在卷三	རྒྱལ་པ་(29པོ)་ཆེན་པོ་བཞི་པོ་དག་གིས་(29ས་)་ཡུལ་གྱི་(29འཁོར་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་)་བའི་ལེའུ (29+ཞེས་བྱས) རྟེ་བསུ་གཉིས་པའོ།(21རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞིའི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་རྟེ་བདུན་པའོ།)	十二
大辩才天女品第八	卷三	ལྷ་མོ་སྦོ་བས་པ་ཆེན་མའི (29དབྱངས་ཅན་གྱི) ལེའུ (29+ཞེས་བྱས) རྟེ་བསུ་ལྔ་པའོ། (21དབྱངས་ཅན་གྱི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་རྟེ་བསུ་དྲུག་པའོ།)	十五
大吉祥天女品第九		དཔལ་གྱི་ལྷ་མོའི (29ལྷ་མོ་དཔལ་གྱི) ལེའུ (29+ཞེས་བྱས) རྟེ་བསུ་དྲུག་པའོ། (21ལྷ་མོ་ཆེན་མོ་དཔལ་གྱི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་བ་རྟེ་དྲུག་པའོ།)	十六
监牢地神品第十		ས (29 21སའི) ལྷ་མོ་བཏན་མའི་ལེའུ (29 21+ཞེས་བྱས (21བྱ་བ)) རྟེ་བསུ་བསུ་དྲུག་ (21བསུ) པའོ།	十八
僧慎尔耶药叉大将品第十一		གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྦེ་དཔོན་ཆེན (29དབང) པོ་ཡང་དག་ཤེས་ཀྱི་ལེའུ་རྟེ་བསུ་དྲུག་པའོ། (21ཡང་དག་ཤེས་ཀྱི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་བ་རྟེ་བསུ་བཅུག་པའོ།)	十九

王法正论品第十二	卷四	ཏཱ་ཤེ་ཚེས་ལྷགས་ཡང་དག་པའི་ (29 21 无) བཟླན་བཅོས་བཟླན་པའི་ (29 21 ལྷའི་དབང་པོའི་དམ་ཚིག་ཅེས་བྱ་བའི་) ལེའུ་ (29 21+ལྷེ་) ཉི་ཤུ་ (21བཟླ་གཉིས་) པའོ།	二十
养生王品第十三		ཏཱ་ཤེ་ལེགས་ཀྱི་ (29 21ལེགས་པར་བྱུང་བའི་) ལེའུ་ (29 21+ཞེས་བྱས་ (21བྱ་བ་)) རྟེ་ཉི་ཤུ་ (21བཟླ་གསུམ་) གཅིག་ (29ཙ་གཅིག་21 无) པའོ།	二十一
诸天药叉护持品第十四		མ་དང་གནོད་མྱིན་ནམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱད་ཞིང་འཛིན་པར་བྱེད་ (29 21གནོད་མྱིན་གྱི་གནས་ཤེས་བྱ་བ་ཀླན་ཏུ་བསྐྱང་) པའི་ལེའུ་རྟེ་ཉི་ཤུ་ (21བཟླ་བཞི་) གཉིས་ (29ཙ་གཉིས་21 无) པའོ།	二十二
授记品第十五		ལྷང་མྱན་པའི་ (29 21ལྷའི་བྱ་ཙ་ (21 无) རྟོང་ཐྱག་བཟུ་ལྷང་བཟླན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་) ལེའུ་རྟེ་ཉི་ཤུ་ (21བརྗོལ་) གསུམ་ (29ཙ་གསུམ་ 21 无) པའོ།	二十三
除病品第十六		ནད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱས་པའི་ (29 21བའི་) ལེའུ་ (21+ཞེས་བྱ) རྟེ་ཉི་ཤུ་ (21བཟླ་དུག་) པའི་ (29ཙ་བཞི་21 无) པའོ།	二十四
长者子流水品第十七	卷五	ཚོད་དཔོན་གྱི་བྱ་ཙ་ (29 21རྒྱ་) འབེབས་ཀྱི་ (29 21ཀྱིས་ (21+ཉ་) གདུལ་ (21བརྒལ་) པའི་ཉའི་ཕྱོད་བྱུང་བའི་) ལེའུ་ (29 21+ཞེས་བྱས་) རྟེ་ཉི་ཤུ་ (21བཟླ་བདུན་) པའོ།	二十五
舍身品第十八		(29 21+ལྷག་མོ་ལ་) ལྷས་ཡོངས་སུ་བཏང་བའི་ལེའུ་ (29 21+ཞེས་བྱས་ (21བྱ་བ་)) རྟེ་ཉི་ཤུ་དུག་ (29ཙ་དུག་ 21བཟླ་བརྒྱད་) པའོ།	二十六
十方菩萨赞叹品第十九		ཕྱོགས་བཅའི་ (29 21 无) བྱང་ཆུབ་སེམས་དབང་ནམས་ (29 21ཐམས་ཅད་) ཀྱིས་བསྐྱགས་པ་བརྗོད་ (29བརྗོད་) པའི་ལེའུ་ (29+ཞེས་བྱས་ (21བྱ་བ་)) རྟེ་ཉི་ཤུ་བདུན་ (21བཟླ་དུག་) པའོ།	二十七
妙幢菩萨赞叹品第二十		བྱང་ཆུབ་སེམས་དབང་མཛོལ་པའི་རྟོག་གིས་བསྐྱགས་པ་བརྗོད་ (29 21དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་བརྗོད་) པའི་ལེའུ་ (29+ཞེས་བྱས་ (21བྱ་བ་)) རྟེ་ཉི་ཤུ་བརྒྱད་ (21ཉི་ཤུ་) པའོ།	二十八
菩提树神赞叹品第二十一		བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཤིང་གི་རྩ་མོ་བསྐྱགས་པ་བརྗོད་ (29 21འཇུག་ཟུད་) པའི་ལེའུ་ (29+ཞེས་བྱས་ (21བྱ་བ་)) རྟེ་ཉི་ཤུ་དུག་ (21ཙ་གཅིག་) པའོ།	二十九

由表 1 得知，二十一品本所收二十一品，不但从三十一品本中选取二十一品进行翻译、修订，品名与三十一品本和二十九品本亦不完全相同，此差异即成为断定二十一品本的主要依据。

三、敦煌藏文《金光明经》五卷二十一本品的调查

藏文《金光明经》最早本，莫过于敦煌藏经洞出土吐蕃时期写本。查检敦煌藏文写本中有无该经二十一品本，需详细调查目前所知敦煌藏文《金光明经》。藏文敦煌写本多集中于法国藏敦煌写本当中，目前所见 Pt.499-525，多为该经藏文本，对此王尧先生均给予揭示，但因当时条件所限，未能精确定名，仅录为《金光明最胜王经》或《金光明经》。据我们逐一查检，其中 Pt.504、505、506 三件为二十一品本，又有若干卷为不属于所知三本，是否为《布顿佛教史》中所提八卷本，需进一步考证。作为敦煌本中之新发现，下面详述二十一品本。

(一) 外观描述

Pt.504: 梵夹装，存 2 叶，8.7×43.2 厘米，正背两面书写，每面 5 行，行字不等。每叶第三行离居中稍左侧画穿绳圈，中间有孔。每叶正面左侧写有“ཀ”字，标明此函号及具体页码“ཀཅིག”与“གསུམ་བུ་ཙ་ཀཅིག”，说明此二叶内容不连贯，中间已缺 30 叶。

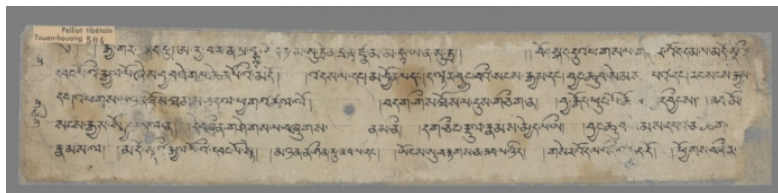


图 2 Pt. 504 敦煌藏文《金光明经》首叶（图片摘自 IDP 网站）

Pt.505: 梵夹装，存 1 叶，8.2×55 厘米，正背两面书写，每面 5 行，行字不等。叶面正中画穿绳圈。正面左侧写“ཐཱཱཾམ་པ་”，背面左侧写“ཀ རྟན་བདུན”，说明此为“ཀ”函的第七十七叶。

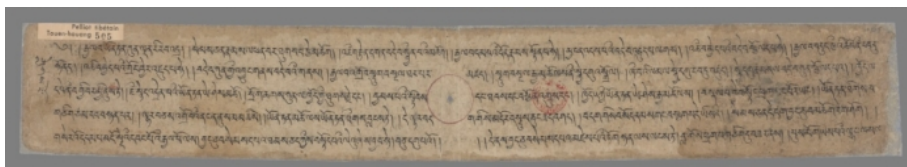


图 3 Pt. 505 敦煌藏文《金光明经》正面（图片摘自 IDP 网站）

Pt.506: 梵夹装，存 3 叶，其中第三叶已残损半叶，8.6×44.2 厘米，正背两面书写，每面 5 行，行字不等。每叶第三行离居中稍左侧画穿绳圈，中间有孔。每面正面左侧似有叶码标识，多已残损，仅第三叶正面左侧标有“ང་བུདྲ”为口十八叶。

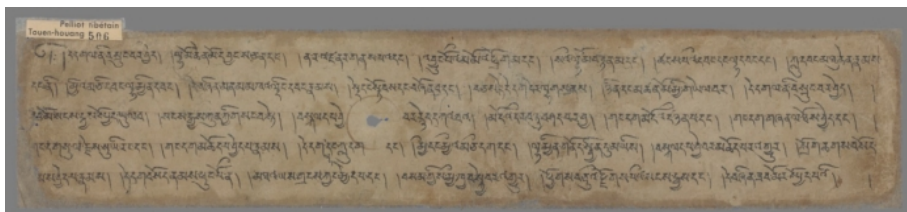


图 4 Pt. 506 敦煌藏文《金光明经》首叶（图片摘自 IDP 网）

（二）内容考订

为全面揭示敦煌藏文《金光明经》五卷二十一本内容，现对上述三个号文本进行全文录入，并通过与藏文北京版《甘珠尔》进行比对，探其所属品。因残破而不甚清晰的文字，据《甘珠尔》收本补充，并用[]表示。

1. Pt. 504

第一叶：

正面

- (1) || ཁྱེ་གར་སྒྲིབ་དུམ་ཅུ་བར་ན་པ་རྒྱ་ནེ་ད་ཉ་མ་སྤྱེན་པ་རྩ་ཆ་རྩ་མ་རྩ་ཡ་ན་སྤྱེན། || བོད་སྒྲིབ་དུ་འཕགས་པ་གསེར་འོད་དམ་པ་མདོ་ལྷེ་
- (2) དབང་པོའི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ། །འདས་པ་དང་ཁ་ཕྱོན་པ་དང་ད་ཉར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་དང་ཁྱེད་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་རང་སངས་རྒྱས་
- (3) དང་འཕགས་པ་ཉན་ཐོས་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། །བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། །བྱ་མོད་ཕུང་པོ་ཆོས་དབྱིངས། །ཟབ་མོ་
- (4) སངས་རྒྱས་སྤྱོད་ཡལ་ན། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བཞུགས་ནས་ནི། །དག་ཅིང་རྩལ་རྣམས་སྦྱང་བ་ཡི། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མཆོག་
- (5) རྣམས་ལ། །མདོ་སྤྱིའི་རྒྱལ་པོའི་དབང་པོ་སྟེ། །ས་ཉན་ན་ཤིན་ཏུ་ཟབ་པ་དང་། །ཡོངས་སྤྱི་བརྟགས་ན་ཟབ་པ་ཉིད། །གསེར་འོད་པའི་འདི་འཆད་དོ། །ཕྱོགས་བཞིར་

背面

- (1) སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ནི། །བྱིན་གྱི་ཆབས་ཀྱིས་བྱིན་བཞུབས་པ། །ཁྱེ་འཕྲུགས་པས་ནི་ཤར་ཕྱོགས་སྤྱ། །རིན་ཅེན་ཏྲག་གིས་སྤྱོད་ཕྱོགས་སྤྱ། །འོད་དཔག་སྦྱང་
- (2) ལུབ་ཕྱོགས་སྤྱ། །ཀྱི་[རྩ]་སྤྱ་ཡིས་ནི་བྱང་ཕྱོགས་སྤྱ། །ཐུག་པ་ཐམས་ཅད་གཞིག་པའི་བྱིར། །བཤད་པ་དམ་པ་བཟླ་ཤིས་པ། །ཐུག་པའི་ལས་རྣམས་ཟད་བྱེད་པ། །བདེ་བ་
- (3) ཐམས་ཅད་སྦྱིན་བྱེད་པ། །སྤྱུག་བསྐལ་ཐམས་ཅད་འཛིག་བྱེད་པ། །ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱི་གཞི། །དཔལ་ཀྱན་གྱིས་ནི་ལེགས་པ་རྒྱན་པ། །བྱིན་གྱི་ཆབས་
- (4) དེ་བཙོན་པར་བྱ། །སེམས་ཅན་གང་དག་དབང་པོ་ཉམས། །ཆོ་ཟད་པ་དང་ཆོ་ཉམས་དང་། །ཕྱན་སྤྱི་ཆོགས་མཁྱེན་གང་ཆགས་དང་། །ལྷ་རྣམས་རྒྱབ་ཀྱིས་ཕྱོགས་པ་དང་།
- (5) མཛའ་ཕྱག་སྟེ་བོ་ལྷང་བ་དང་། །ཐན་གཟའ་ལས་སེམས་གཅོས་པ་དང་། །ཕན་ཚུན་འཕུན་པ་མ་ཡིན་དང་། །རྟོར་འབྱིབས་པས་ནི་གཞོད་པ་དང་། །མྱ་ངན་ངལ་དང་གཞོད་པ་དང་།

此叶因从该经开头抄录，故内容较为清晰，为序品第一的前半部分。

第二叶（实为第三十一叶）

正面

- (1) །དང་ས་ལས་ནི། །འཁྲུང་བ་ཐམས་ཅད་བཅད་གཏུབས་ཏེ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་སྤྲེགས་ནས། །རབ་དུ་ཕྱ་བའི་རྩལ་འདྲར་བྱས། །རྣམས་བའི་དཀྱིལ་
- (2) འཁོར་ཅི་ཙམ་བར། །བྱེ་མའི་ཕུང་པོ་སྤྲངས་ནས་ནི། །འདི་ལ་ཆ་གསུམ་དབྱེ་བར་ལུས། །ས་ལ་རྩལ་ནི་ཡོད་པ་རྣམས། །སྟོང་གསུམ་དག་ནི་ཐམས་ཅད་ཀྱི།
- (3) རྩལ་ཁམས་བསམ་གྱིས་སྤྱེ་བྱུང་བ། །སེམས་ཅན་ཀྱན་གྱི་ཤིས་པ་གང། །དེ་ནི་སེམས་ཅན་གཅིག་གིར་གྱུར། །ཤིས་པ་དེ་ཡིས་རྩལ་རྣམས་ཀྱི།

(4) ཕྱ་མ་བགང་བར་བྱེད་ན་ནི། སེམས་ཅན་ཀུན་ལས་རབ་འཕགས། ཡེ་ཤེས་རབ་ལྡན་མྱི་ནམས་ཀྱིས། རམས་ཅད་བགང་བར་ནུས་མིད་ཀྱི། རྒྱལ་བའི་མཆོན་

(5) ལ་མྱ་ནུས་སོ། རྒྱལ་བ་ཆེན་པོའི་ཡེ་ཤེས་གང། སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་འཇུག་པ་ཡང། བསྐལ་བ་བྱེད་བ་དུ་མར་ནི། གང་དུ་འང་བགང་བར་མྱི་ནུས་སོ། །

背面

(1) གསེར་འོད་དམ་པ་མདྲོ་ལྗེའི་དབང་པོའི་རྒྱལ་བ་ལས་སྤྱང་པ་ཉིད་ཀྱི་ལུ་ཞེས་བྱ་བ་སྟེ་དུག་པའོ། །དེ་ནས་རྒྱལ་བ་ཆེན་པོ་ནམ་ཐོས་ཀྱི་བྱ་དང་རྒྱལ་

(2) པོ་ཆེན་པོ་ཡུལ་འཁོར་སྤྱང་དང་རྒྱལ་བ་ཆེན་པོ་འཕགས་སྦྱིས་བྱ་དང་རྒྱལ་བ་ཆེན་པོ་མྱིག་མྱི་བཟང་སྟན་ལས་ལངས་ཏེ་ཁོས་ཕྱགས་པ་གཅིག་དུ་བཞོས་ནས་ལུས་མོ་

(3) གཡས་པའི་རྩ་ངས་ལ་བཅུགས་ཏེ་བཙམ་ལྡན་འདས་གལ་བདེ་ལོགས་སུ་ཐལ་མོ་སྦྱར་པ་བཏུང་ནས། བཙམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསལ་དོ། །

(4) བཅུན་བ་བཙམ་ལྡན་འདས་གསེར་འོད་དམ་པ་མདྲོ་ལྗེའི་དབང་པོའི་རྒྱལ་བ་འདི་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་གསུངས་པ།དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་

(5) ཐམས་ཅད་ཀྱིས་གཤེགས་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་དགོངས་པ།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚྭས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བ།ལྟའི་ཚྭས་

经与藏文北京版《甘珠尔》比对，此叶内容为五卷二十一品之“重显空性品第六”后半部分。

2. Pt. 505

正面：

(1) རྒྱལ་བ་ཡོན་ཏན་ཀུན་ལྡན་རི་རབ་འད། །སེམས་ཅན་ནམས་ལ་ཕན་བར་ཐུགས་བ་ཅེ་མཚོག། །འཇིག་རྟེན་དག་ན་བདེ་བ་སྦྱོར་བའི་མཚོག། རྒྱལ་བ་དམ་པའི་དོན་ནམས་སྟོན་པ་སྟེ། རྒྱ་ངན་འདས་པའི་བདེ་བ་འཕྲད་པ་ལགས། །

འཆི་བ་ཐུང་པའི་བདེ་བ་སྦྱོར་དཔ་སྟེ། རྒྱལ་བ་བཏུང་མྱིའི་ཆོས་ནི་རབ་དུ་

(2) སྟོན། །འཆི་བ་ཐུང་པའི་གྲོང་བྱེད་འཇུང་པ་སྟེ། བདེ་བ་ཀུན་གྱི་འབྱུང་གནས་བདེ་བའི་གནས། རྒྱལ་བ་འགྲོ་བ་ལྷུག་བ་ཐལ་ཐར་པར་མཛད། །ལྷུག་བཟལ་རྒྱུ་ཆོ་ལས་ནི་སྦྱོང་དུ་འཕྲོལ། ཞི་བའི་ལམ་ལ་སྦྱོང་དུ་རབ་དུ་འཇུང། རྒྱུ་དག་ནམས་ལ་བདེ་བ་ཀུན་སྦྱོར་དཔའ། རྒྱུད་ལ་

(3) དེ་པ་ནི་བཞི་བར་མྱི་ནུས་ཏེ། རི་སྟངས་འདྲན་པའི་ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་མཚོ། སྟོག་ཆགས་ཀུན་ལ་ཁྱོད་ཀྱི་ཐུགས་རྗེ་དང། རྩམས་པའི་སྟོབས་དང་ཐབས་དང་བཙོན་འགྲུལ་དང། རྒྱུད་ཀྱི་ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་ལས་། ། བསྐལ་པའི་བསྟོང་ཕྱག་མང་པོར་ཡང། །

ཡོན་ཏན་ཐིགས་པ་

(4) གཅིག་ཙམ་རབ་བསྟན་པར། །རྩར་བཅས་འགྲོ་བའི་ནང་ན་རུས་མ་མཆིས། །ཡོན་ཏན་མཚོ་ལས་ཡོན་ཏན་ཐིགས་ལྷངས་ཏེ། །དེ་ལྟར་བདག་གིས་མདོ་རབ་ལྷུས་རྒྱུང་ཟད་བཤད། །བདག་གིས་བསོད་ནམས་གང་བསྟུགས་དེ་ཡིས་ནི། །

སེམས་ཅན་དེ་དག་བྱང་ཆུབ་མཚོག་རེག་ཤོག། །

(5) གསེར་འོད་དམ་པ་མདྲོ་ལྗེའི་དབང་པོའི་རྒྱལ་བ་ལས། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བསྟོང་པའི་ལུ་ཞེས་བྱ་བ་སྟེ། བཅུ་དག་པའོ། ། །དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མཛོས་པའི་དྲོག་སྟན་ལས་ལངས་ཏེ།

ལྷ་གོས་ཕྱག་པ་གཅིག་དུ་བཟར་ནས། ། ལུས་མོ་གཡས་པའི་རྩ་ང་ལས་ལ་

背面：

(1) བཅུགས་ཏེ། བཙམ་ལྡན་འདས་གལ་བདེ་ལོགས་སུ་ཐལ་མོ་སྦྱར་པ་བཏུང་ནས། རྩེགས་སུ་བཙུང་པ་འདི་དག་གིས་བཙམ་ལྡན་འདས་ལ་མདྲོན་བར་བསྟོད་དོ། །

ཐུབ་དབང་རྒྱུད་ནི་བསོད་ནམས་བརྒྱ་པའི་མཚན། །དཔལ་སྟོང་མཛོས་པའི་ཡོན་ཏན་ནམས་ཀྱིས་བརྒྱན། ། ལ་དྲོག་རྒྱ་ཆེན་མཚོག་དུ་ཞིབ་

(2) ལྷན། ། ཉིམ་སྟོང་ལྷ་འོན་ནི་རྣམ་པར་འཕྱོ། ། འོད་གཟེར་ཏུ་སྒྲ་འབར་བས་འོད་ཀྱིས་ཁྱབ། ། ལ་དྲོག་སྒྲ་ཙོགས་གང་བས་རིན་ཅེན་འདྲ། ། ལྷན་པོ་དཀར་པོ་གསེར་འོད་བེ་དུ་བྱ། །

ཟངས་དང་སྒྱ་རེང་ཤེལ་གྱི་འོད་ལྷ་བས། ། རྩོམ་རི་དབང་རི་རབ་ཐལ་མཛད་ཅིང། ། ཞིང་རྣམས་བྱེ་བ་དུ་མར་སྒྲང་།

(3) མཛད་དེ། ། ལྷག་བསྐལ་མྱི་བཟང་དཀ་པོ་ཞི་བར་མཛད། ། བདེ་བ་མཆོག་གིས་སེམས་ཅན་ཙམ་བར་མཛད། ། མདོག་དང་དབང་པོ་སལ་བག་བ་ལྷན་མཛོས། ། གཟུགས་བལྟས་མྱི་དོམས་སྒྱེ་བོས་བལྟན་དགའ། ། མ་བྱའི་མདོག་འདྲའི་དབྱ་སྒྲ་རྣམ་བར་མཛོས། །
བྱང་བ་མང་།

(4)

གང་བའི་འོད་དང་འདྲ། ། ལྷགས་རྩེ་རྣམ་དག་ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱིས་བརྒྱན། ། ཁྱིང་འཛིན་བྱམས་པ་བསོད་རྣམས་དམ་པ་བསྒྱགས། ། དཔེ་བྱད་བཟང་དང་ལ་དྲོག་སྒྲ་ཙོགས་ལྷན། ། ཁྱིང་འཛིན་བྱང་ཆུབ་ཡན་ལག་ཡོན་ཏན་བརྒྱན། ། ཁྱོད་ནི་རབ་དུ་ཆེས་མཛད་ཡན་བ་མཛད། །
ཁདེ་མཛད་།

(5) བདེ་བ་ཀུན་གྱི་འབྱུང་གནས་འབྱུང། ། ཡོན་ཏན་ཟབ་མོ་སྒྲ་ཙོགས་རྣམས་ཀྱིས་བརྒྱན། ། ཞིང་རྣམས་བྱེ་བདག་དུ་ལྷ་དེ་སྒྲེ། ། མྱི་ཡི་འོད་ལྷ་འོད་གཟེར་རྣམས་ཀྱིས་མཛོས། ། ཇི་ལྷར་རྣམ་མཁའ་གཉིད་ཀྱིས་རྒྱགས་པ་བཞིན། །

རི་རབ་ལྷ་བྱར་ཡོན་ཏན་ཀུན་ལྷན་བར། ། ། འཇིག་རྟེན་ཁམས་རྣམས་ཀུན་དུ་རབ་དུ་དགའ་།

经与藏文北京版《甘珠尔》文本比对，此叶内容为该经“十方菩萨赞叹品第

十九”结尾部分及“妙幢菩萨赞叹品第二十”开头部分。

3. Pt. 506

第一叶：

正面：

- (1) ། ། རང་གལ་ནི་བསྐྱང་བར་བྱེ། ། ལྷ་མོ་ཆེན་མོ་དབྱངས་ཅན་དང། ། རྣམ་འཛིན་རག་ནས་པ་དང། ། འབྱུང་པོའི་མ་མོ་འཕྲོག་པ་དང། ། སའི་སྒྲ་མོ་བཏན་མ་དང། ། ཆངས་པའི་དབང་དང་ལྷ་དབང་དང། ། ལྷ་དབང་མཐུ་ཆེན་རྣམ་པ་
- (2) དང་ནི། ། མྱིའམ་ཅི་དབང་ལྷ་མྱིན་དབང། ། རྟེན་འཛིན་མ་རྣམ་མཁའ་མྱིང་དབང་རྣམས། ། ལྷེ་དང་སྟོབས་དང་བཞིན་བ་དང། ། བཅས་ཏེ་དེད་དང་ལྷགས་ནས། ། ཉིན་དང་མཆོན་མོ་མྱི་གཡེལ་བར། ། རྟེན་ལ་ནི་བསྐྱང་བར་བྱེ། །
- (3) ཟབ་མོ་སངས་རྒྱས་སྟོད་ལུལ་བ། ། སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་གསང་བ་སྒྲེ། ། བསྐལ་ད་པ་བྱེ་བར་རྟེན་དཀའ་བའ། ། མདྲོ་འདི་རབ་དུ་བཤད་པར་བྱ། ། གང་དག་མདྲོ་འདི་ཉན་པ་དང། ། གང་དག་གཞན་ལ་ཐོས་བྱེད་དང། །
- (4) གང་དག་སྒྲ་ལ་རྩེས་སྒྲ་ཡི་རང་དང། ། གང་དག་མཆོད་བ་བྱེད་པ་རྣམས། ། རྟེན་ལྷ་དང་ལྷ་དག་དང། ། མྱི་དང་མྱིའམ་ཅི་དག་དང། ། ལྷ་མྱིན་གནོད་མྱིན་དུ་མ་ཡིས། ། བསྐལ་ད་པ་བྱེ་བར་མཆོད་པར་འཇུག། ། རྩོག་ཆགས་བསོད་།
- (5) པས་བྱེད་པ་རྣམས། ། རྟེན་ལ་བསོད་རྣམས་ལུང་པོ་ན། ། མཐའ་ཡས་གངས་ཀྱང་བྱེད་པ་དང། ། བསམ་གྱིས་མྱི་ཁྱེད་བར་འཇུག། ། རྩོགས་བཅུའི་རྒྱགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང། ། རྟེན་འཛིན་ཟབ་མོར་སྟོད་པའི། །

背面：

- (1) [བྱང་]རྒྱབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང། ། རབ་དུ་བཟུང་བར་འཇུག་བ་ཡིན། ། གཙང་མའི་གོས་རྣམས་རབ་བགོས་ལ། ། རྩི་ཞིས་བའི་གོས་འཆང་ཞིང། ། བྱམས་པའི་སེམས་ནི་ཉེར་བཞག་ནས། ། གཡེལ་བ་བྱེད་པས་མཚོད་པར་བྱའ།
- (2) [རིག་]གི་སེམ་པ་ནི་དེ་མེད་ཅིང། ། རྒྱ་ཆེ་བར་ཡང་རབ་བྱེད་ལ། ། སེམས་ཀྱང་ཤིན་དུ་རང་བྱེད་ཀྱིས། ། མདྲོ་ལྷེ་དམ་པ་མཉན་པར་གྱིས། ། གང་དག་མདྲོ་འདི་ཉན་པ་ནི། ། རྟེན་ལྷ་མྱི་ནང་ལེགས་པར་འོངས། ། མྱིའི་སྟོད་པ་ལེགས་པར་ཐོབ།
- (3) འཛོ་བ་བདེ་བས་འཛོ་བར་འཇུག། ། གང་གི་རྣ་བའི་བྱ་གར་ཡང། ། བཤད་པ་འདི་ནི་གྲག་འཇུག་ལ། ། དེ་དག་དག་ཙམ་སྐྱངས་པ་སྒྲེ། ། སངས་རྒྱས་མང་པོས་རབ་དུ་བསྐྱགས། ། གསེར་འོད་དམ་།

(4) བཤམ་མདྲ་ཐེའི་དབང་པོའི་རྒྱལ་པོ་ལས་ཤྲོང་གཞིའི་ལེན་ཞེས་བྱ་བ་སྟེ་དང་པོའོ། ། །ཡང་དེའི་ཆོ་དེའི་དུས་ནའ། །རྒྱལ་པོ་ཁབ་ཀྱི་གྲོང་ཁྱེད་ཅེན་པོ་ན། །བྱང་ཅུབ་སེམས་དཔལ་འཇམ་མེད་ལེ་མེས་དཔལ་ཆེན་པོ་མཛེས་པའི་རྟོག་ཅེས་་

(5) བྱ་བའ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་བལ་བསྟེན་བ་ཀྱང་བྱས་པའ། དགེ་བའི་ཙ་བ་བསྐྱེད་དཔལ་འཇམ་མེད་རྒྱུ་བྱེ་བ་ཁག་ཁྲིག་བརྒྱའི་སྟོང་ཕྱག་མང་པོ་ལེ་མེས་པ་ཞིག་གནས་པ་དེ་འདྲི་སྟམ་དུ་སེམས་སྟེ། །རྒྱ་གང་དང་རྒྱུན་གང་གིས་བཅོམ་ཡན་

第二叶：

正面：

- (1) ། །འདས་ཤག་ཀྱ་ཐུབ་པ་འདྲི་ལྟ་སྟེ་ལོ་བརྒྱུད་ཅུ་ཞིག་ཐུབ་སྟེ་འདྲི་སྟམ་སྟེ་ལོ་ཐུང་སྟམ་ནས། །དེ་ཡང་འདྲི་སྟམ་དུ་སེམས་ཏེ། བཅོམ་ཡན་འདས་ཀྱིས་ཀྱང་འདྲི་སྟམ་དུ་རྒྱ་གཉིས་དང་རྒྱུན་གཉིས་ཀྱིས་ཆོ་རིང་བར་འགྱུར་ཏེ། གཉིས་གང་ཞེན།
- (2) འདྲི་སྟམ་སྟེ་ལོ་གཅིད་པ་ཐངས་པ་དང་ཁ་ཟས་རབ་དུ་བྱིན་དུ་བའོ་ཞེས་གསུངས་ཏེ། །བཅོམ་ཡན་འདས་ཤག་ཀྱ་ཐུབ་པས་ནི་བསྐྱལ་པ་བྱེ་བ་ཁག་ཁྲིག་བརྒྱུ་སྟོང་གངས་མེད་པ་མང་པོ་ནས་སྟོན་གཅིད་པ་ཐངས་པར་གྱུར་དཔལ་ནས། །
- (3) དགེ་བ་བརྒྱའི་ལས་ཀྱི་ལམ་གྱི་ལམ་གྱི་བར་དུ་ཡང་དག་པར་ཐངས་པར་གྱུར་དུ་ཐུང་གི་དོངས་པོ་ནམས་སེམས་ཅན་དག་ལ་ཡོངས་སུ་གཏོང་སྟེ། ཐན་རང་གི་ལས་ཀྱི་ཤ་དང་ཁག་དང་རུས་པ་དང་ཀླང་གིས་ཀྱང་སེམས་ཅན་སྟོན་པ་
- (4) རྣམས་ཆོམ་བར་མཛད་ནའ། །ཟས་གཞན་གྱིས་ལྟ་ལྟ་སྟམ་མོ། །དེ་ནས་སྟེས་བྱ་དམ་པ་དེ་སངས་རྒྱུ་ལ་སོང་བའི་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དག་ལ་ཤེད་སྟེ་ལྟ་བུའི་རྒྱུ་བྱེད་པ་འདྲི་དག་སེམས་དཔལ་ནི། །དེའི་རྒྱུ་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བ་ལ་བེད་ཅུ་
- (5) [ཐོ]ན་པོ་ལས་བྱུབ་པའ་ལྟའི་རིན་པོ་ཆེ་དུ་མས་སྟེ་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཁོད་ཁ་དོག་བསྐྱུར་དུ་བྱའི་ལས་འདས་པའི་སྟོན་ཀྱིས་ཁྱབ་པར་གྱུར་ཏོ། །རྒྱུ་དེའི་སྟོན་པ་ཞེ་ནས་སྟེ་རིན་པོ་ཆེའི་ཁྲི་བཞི་བྱང་བར་གྱུར་ཏེ། ཁྲི་དེ་དག་

背面：

- (1) [ལ]ས་ཀྱང་ལྟའི་ཁྲི་སྟེ་རས་བཅོས་མ་རིན་པོ་ཆེའི་སྟོན་པ་རྣམས་བཏིང་བདག་བྱང་བར་གྱུར་ཏོ། །ཁྲི་དེ་དག་ལས་ཀྱང་ལྟའི་མེ་རྟོག་པ་དམ་རིན་པོ་ཆེ་དུ་མས་སྟེ་པའ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཁ་དོག་བསྐྱུར་བ་དག་བྱང་དོ། །པ་དམ་པ་དེ་དག་ལས།
- (2) ཀྱང་སངས་རྒྱུས་བཅོམ་ཡན་འདས་བཞི་བྱང་བར་གྱུར་དུ་ཏེ། །ཤར་སྟོན་པ་རི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མེ་འཇུགས་བྱང་། །སྟོན་པ་རི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རིན་ཆེན་རྟོག་བྱང་། །ཁུབ་སྟོན་པ་རི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཆོ་དཔག་བྱང་།
- (3) བྱང་། །བྱང་སྟོན་པ་རི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྩ་སྟེ་བྱང་སྟེ། ཁྲི་ལེག་གའི་ཁྲི་དེ་དག་ལས་སངས་རྒྱུས་བཅོམ་ཡན་འདས་དེ་དག་བྱང་མ་ཐུག་ཏུ། །དེ་ནས་དེའི་དེ་ཆོ་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ཀྱི་གྲོང་ཁྱེད་ཆེན་པོ་སྟམ་བཅོན་པོས་ཁྱབ་པར་གྱུར་ཏོ། །
- (4) སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ལམ་ས་ཀྱི་བར་དང་སྟོན་པ་ཅུ་ཀྱུ་ཏུ་འཇིག་རྟེན་གྱི་ལམས་གང་གའི་ཁྱད་གི་བྱེ་བྱེ་མ་སྟེད་ཀྱི་བར་དག་སྟམ་བས་ཁྱབ་པར་གྱུར་དུ། །ལྟའི་མེན་རྟོག་དེ་དག་གི་ཆར་ཡང་འབབ་ལྟའི་སེལ་སྟེན་གྱི་སྟེ།
- (5) ཡང་འབྱུང་དོ། །སངས་རྒྱུས་ཀྱི་མཐུས་སྟོང་སུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ལམས་འདྲིར་སེམས་ཆེན་ཐམས་ཆད་ཀྱང་ལྟའི་བདེ་བ་དང་ཡན་པར་གྱུར་དུ་ཏེ། །སེམས་ཅན་དབང་པོ་མཛོང་པའི་རྣམས་ནི་དབང་པོ་ཐམས་

以上二叶为连续内容，经与藏文北京版《甘珠尔》文本比对，其内容为该经“序品第一”结尾部分、“如来寿量品第二”开头部分。

第三叶（实为 □十八叶）：

正面：

- (1) ། །བརྟན་བ་བཅོམ་ཡན་འདས་གང་གི་ཆོ་སེམས་ཅན་དེ་དག་ཆོས་སྟེ་བ་དེའི་གན་དུ་མཆོང་བའི་སྟམ་དུ་རིགས་ཐ་དད་པ་དང་ཁྲིམ་ཐ[དད་པ་དག་ནས་འབྱུང་སྟེ། མཆོས་ནས་གསེར་འོད་དམ་པ་མདྲ་ཐེའི་དབང་པོའི་རྒྱལ་པོ་འདྲི་མཉན་པར་གྱུར་ལ།]
- (2) ཐོས་ནས་ཀྱང་རང་གི་རིགས་ཁྲིམ་དང་གྲོང་དང་གྲོང་རྩལ་ཐ་དད་པར་དག་ཏུ་ཞུགས་ནས་རང་རང་གི་ཁྲིམ་ན་གནས་པ་དག་པོ་ཕན་ཚུན་དུ་འདྲི་སྟམ་ཅེས་བདག་ཅག་གིས་དེ་རིང་ཆོས་མཉན་པ་ཟབ་མོ་ཐོས་སོ། །དེ་རིང་བདག་]
- (3) ཅག་གིས་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་བསམ་གྱིས་སྟེ་ཁྱབ་པ་ཡོངས་སུ་བརྒྱང་དོ། །བདག་ཅག་གིས་ཆོས་མཉན་པ་དེས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བྱེ་བ་ཁག་ཁྲིག་བརྒྱུ་སྟོང་ཕྱག་དུ་མ་དག་མཉན་པར་བྱས་སོ། །
- (4) དེང་བདག་ཅག་ཆོས་ཉན་པ་འདྲིས་སེམས་ཅན་དཔུལ་བ་ལས་ཡོངས་སུ་ཐར་ཏོ། །དུང་འགྲོའི་སྟེ་གནས་དང་པོ་གཤེན་ཆེའི་འཇིག་རྟེན་དང་ཡི་དགས་ཀྱི་ཡུལ་ལས་ཡོངས་སུ་ཐར་ཏོ། །དེང་བདག་ཅག་]
- (5) ཆོས་མཉན་པ་འདྲིས་མཛོངས་པའི་དུས་དུ་ན་ཆོ་རབས་བརྒྱ་སྟོང་ཕྱག་དུ་མར་ལྟ་དང་མྱར་སྟེ་བ་ཡོངས་སུ་བརྒྱང་བར་འགྱུར་རོ། །ཞེས་གཏམ་ཟེར་བར་འགྱུར་རོ། །རྒྱུ་ཐ་དད་པ་ན་གནས་པར་འགྱུར་བ་དེ་དག་]

背面：

- (1) སེམས་ཅན་གཞན་དག་ལ་གསེར་འོད་དམ་པ་མདོ་ལྗེའི་དབང་པོའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ལས་ཐན་དཔེ་གཅིག་བརྗོད་དམ། གསེར་འོད་དམ་པ་མདོ་ལྗེའི་དབང་པོའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ལས་ཐན་ལེན་གཅིག་གམ་ཐོན་བྱང་བ་གཅིག་གམ་]
- (2) ཐན་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་མིང་ངམ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མཚན་གཅིག་གམ། ཐན་ཆོགས་བཞི་པའི་པའི་ཆོགས་[སྤྱ་བཅད་པ་གཅིག་གམ་ཆོག་གཅིག་སེམས་ཅན་གཞན་དག་ལ་ཐོས་པར་བཞུད་དམ།]
- (3) ཐན་གསེར་འོད་དམ་པ་མདོ་ལྗེའི་དབང་པོའི་རྒྱལ་པོ་འདི་མཚན་གཞན་དག་ལ་རབ་ཏུ་སྟོན་ཏམ། བཅུན་པ་བཅོམ་[ཐན་འདས་གང་དང་གང་ན་སེམས་ཅན་ནམ་པ་ཐན་དང་པ་དེ་དག་ས་ཚྭ་གས་ནམ་པ་ཐན་དང་པ་དག་]
- (4) ཏུ་མདོ་ལྗེའི་གཏན་ཆོགས་ནམ་པ་སྣ་ཆོགས་འདི་ལྟ་བུའི་འདི་དག་གཅིག་ལ་གཅིག་རྗོད་དམ། ཐོས་[བར་བཞུད་དམ་གཏན་བརྒྱད་བརྗོད་ན་བཅུན་པ་བཅོམ་ཐན་འདས་ས་ཚྭ་གས་དེ་དག་]
- (5) ཐམས་ཆད་ཤིན་ཏུ་མདངས་དང་ཐན་པ་དང་ཤིན་ཏུ་སྦྱུམ་པར་འཇུག་བ་དང་ས་ཚྭ་གས་དེ་དང་དེ་དག་ཏུ་སེམས་ཅན་[]

经与藏文北京版《甘珠尔》文本比对，此叶为该经“监牢地神品第十”中间部位内容。

将以上考证结果用表格整理如表 2 所示：

表 2 敦煌藏文《金光明经》五卷二十一品本

敦煌遗书编号	内容
Pt.504 第一叶	序品第一前半部分内容
Pt.504 第二叶	重显空性品第六后半部分内容
Pt.505 一叶	十方菩萨赞叹品第十九结尾、妙幢菩萨赞叹品第二十开头部分内容
Pt.506 前二叶	序品第一结尾部分、如来首量品第二开头部分内容
Pt.506 残叶	监牢地神品第十部分内容

由上表清晰看出，敦煌藏文《金光明经》中，Pt.504 第一叶与 Pt.506 前二叶均为“序品第一”内容，且内容上几乎可衔接，中间仅差一小段。根据此二号纸张尺寸、字体及外观形制，似为同一写本，但根据中间所缺内容，尚不够一叶，故判断此二号非同一写本。此二号另二叶，分别为第六品和第十品部分内容，中间已经遗失多叶。以上二件，内容顺序应为 1. Pt.504 第一叶，2. Pt.506 前二叶，3. Pt.504 第二叶，Pt.506 残叶。Pt.505，尽管是藏文《金光明经》五卷二十一品内容，但从其纸张尺寸与外观看，与 Pt.504 并非同一写本。故可知目前所见敦煌遗书中，藏文《金光明经》二十一品本，存有三部。随着今后各馆藏单位敦煌藏文遗书的公布，并系统梳理，应能够发现更多所述藏文经。

四、小 结

学界对于藏文《金光明经》三种版本比较熟悉，但多认为其中二十一品本仅见于藏文《甘珠尔》中，并无单行本流传，更无确切信息证明敦煌遗书中有存。本文通过对目前所见敦煌藏文《金光明经》系统梳理，发现该经二十一品本，并且不只一部，具有重要的版本价值。另一方面，由此可进一步认识到敦煌藏文文献的丰富性，只要认真梳理、挖掘，可以有很多新发现。然而，目前所公布藏文敦煌文献数量不多，进度缓慢，编目整理有待提高，此项工作任重道远。